

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś pozostałym ja mówię nie Pan jeśli jakiś brat żonę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim nie niech odda jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostałym zaś mówię ja,* nie Pan:** Jeśli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta pragnie z nim mieszkać, niech jej nie odda,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś pozostałym mówię ja, nie - Pan: jeśli jakiś brat* kobietę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim, niech odrzuca** jej; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś pozostałym ja mówię nie Pan jeśli jakiś brat żonę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim nie niech odda jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta godzi się dzielić z nim życie, niech jej nie porzuca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozostałym zaś mówię ja, a nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ta zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie odda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A inszym zasię ja mówię, a nie Pan: Jeżeli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim przyzwala mieszkać, niechże jej nie opuszcza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo inszym ja mówię, nie Pan. Jeśli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim zezwala mieszkać, niechaj jej nie opuszcza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą i ta chce razem z nim mieszkać, niech jej nie odda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli jakiś brat ma żonę poganę, a ta zgadza się na współżycie z nim, niech się z nią nie rozwodzi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie pozostałym mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ta chce z nim żyć, niech się z nią nie rozwodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostałym mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą i ta chce z nim mieszkać, niech jej nie odrzuca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A pozostałym mówię ja, nie Pan: jeśli któryś brat ma żonę niewierzącą i ona zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie porzuca.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wszystkim innym zalecam od siebie, a nie w imieniu Pana,

1) <x>530 7:12</x>L.

2) <x>530 7:6</x>; <x>540 11:17</x>

3) <x>150 10:11</x>

4) Bratem nazywa autor listu chrześcijanina.

5) Według właściwej składni: "niech nie odrzuca".

	literacki	Współczesny Przekład	że jeśli chrześcijanin ma żonę niewierzącą, która zgadza się pozostawać z nim we wspólnocie małżeńskiej, to niech jej nie porzuca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostałym małżeństwom oświadczam ja, a nie Pan: Jeżeli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ona zgadza się z nim nadal mieszkać, niech jej nie oddala.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іншим уже кажу я, а не Господь: Якщо якийсь брат має невірнучу дружину і та погоджується жити з ним, хай її не покидає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pozostałym ja mówię, nie Pan; jeżeli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta zgadza się z nim żyć, niech jej nie odrzuca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozostałym powiadam - ja, nie Pan: jeśli jakiś brat ma żonę, która nie jest wierząca, i chce ona dalej z nim żyć, to nie powinien jej opuszczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Innym zaś mówię ja, nie Pan: Jeżeli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ona zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie opuszcza;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozostałym małżonkom mówię teraz od siebie, nie z nakazu Pana: Jeśli wierzący mężczyzna ma niewierzącą żonę, a ona chce z nim żyć, niech jej nie opuszcza.